

MYRIAM MARBE

NA CASTELLOZA

(für Mezzosopran, Oboe und Viola mit Schlagzeug)

Text: Na Castelloza (Trobairitz, frühes 13. Jahrhundert)

Entstehungsjahr: 1993

Digitalisat enthält die autographe Partitur

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke
sind kostenfrei gestattet
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Myriam Marbe Erben,
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Nachlassverwalter: Thomas Beimel
www.thomasbeimel.de

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:
www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe

Na Castelloza

I
la de chantar non degra'aver talan,
car on mais chan
e pieitz me vai d'amor,
que plaing e plor
5 fant en mi lor estatge;
car en mala merce
ai mes mon cor e me,
e s'en breu no-m rete,
trop ai faich lone badatge.

II 10 Ai! Bels Amics, sivals un bel semblan
mi faitz enan
q'ieu muoira de dolor,
qe l'amador
vos tenon per salvatge,
15 car ioia no-m ave
de vos, don no-m recre
d'amar per bona fe
totz temps, ses cor volatge.

III
20 Mas ia vas vos non aurai cor truan
ni plen d'engan,
si tot vos n'ai peior,
e'a grand honor
m'o teing en mon coratge;
anz pens qan mi sove

25 del ric pretz qe-us mante
e sai ben qe-us cove
d'ompna d'aussor paratge.

IV
Despois vos vi, fui al vostre coman,
et anc per tan,
30 Amics, no-us n'alc meillor;
que preiador
no-m mandetz ni messatge;
que ia-m viretz lo fre,
Amics, no-n fassatz re!
35 Car iois no mi soste,
a pauc de dol non rage.

I
Mir sollte wirklich nicht zum Singen zumute sein,
denn je mehr ich singe,
desto weniger Glück habe ich in der Liebe,
und Klagen und Tränen
5 lassen mich nicht mehr los;
denn Unheil
brachte ich über mein Herz und mich selbst,
und wenn ich nicht bald davon ablasse,
werde ich viel zu lange gezögert haben.

II 10 Ach, edler Freund, wenigstens einen freundlichen Blick
schenkt mir, ehe
ich vor Kummer sterbe,
denn alle Liebenden
halten Euch für herzlos,
15 weil mir keine Liebesgabe zuteil wird
durch Euch, den allzeit
zu lieben, mit treuer Hingabe
und reinen Herzens, ich nicht lassen kann.

III
20 In meinem Herzen werde ich niemals Verrat
und Betrug gegen Euch hegen
- auch wenn Ihr mich dafür noch schlechter behandelt -,
denn ich rechne mir das
im Grunde meines Herzens als hohe Ehre an;
ich glaube vielmehr - wenn ich mir
25 den hohen Wert vor Augen führe, der Euch zu eigen -,
ja, ich weiß genau, daß Euch
eine Dame von höherem Stande gebührte.

IV
Seit ich Euch sah, war ich in Eurer Gewalt,
und nie habt Ihr,
30 mein Freund, mich dafür besser behandelt;
denn keinen Bittsteller
schicktet Ihr mir und keine Botschaft
und schon wandtet Ihr Euch von mir
- mein Freund, tut nichts dergleichen!
35 Weil mir das Liebesglück nicht hold ist,
werde ich vor Kummer fast wahnsinnig.

30 in

- V Si pro-i agues, be-us membri'en chantan
q'aie vostre gan
q'enblier ab gran temor;
49 puois aie p'ior
qe i aguessetz dampnatge
d'aicella qe-us rete,
Amies, per q'ieu desse
lo tornei, car ben ere
45 q'eu non ai poderatge.
- VI Dels cavalliers conose que i fant lor dan,
car ia preian
dompnas plus q'ellas lor,
c'otra ricot
50 no-i ant ni seignoratge;
que pois dompna s'ave
d'amar, preiar deu be
cavallier, s'en lui ve
proez'e vassalatge.
- VII 55 Dompna N'Almues, anese
am so don mal mi ve,
car cel qui pretz mante
a vas mi cor volatge.
- VIII Bels Noms, ges no-m recre
60 de vos amar iasse,
car viu en bona fe,
bontatz e bon coratge.

- V Könnte es mir nützen, würde ich Euch gern mit meinem Lied
daran erinnern,
daß ich Euren Handschuh besaß,
den ich zitternd vor Angst entwendet hatte;
40 aber dann fürchtete ich,
das könnte Euch schaden,
bei jener, die Euch fesselt,
mein Freund - sofort
gab ich ihn drum zurück, denn ich glaube wirklich
45 keinerlei Anrecht zu haben.
- VI Von Rittern weiß ich, die sich selber schaden,
weil sie die Frauen
mehr als jene sie umwerben, — *s'empreser autour de quelqu'un*
denn diese unterscheidet
50 darin nicht höhere Geburt noch Herrschaft;
denn wenn sich eine Frau
verliebt, dann muß sie einen Ritter
auch umwerben, wenn sie in ihm
Tapferkeit und Ergebenheit erkennt.
- VII 55 Werte Frau Almues, ich liebe
beständig, was mir Unglück bringt,
denn die Gefühle dessen, dem hoher Wert zu eigen,
sind, was mich angeht, höchst unbeständig.
- VIII *Bels Noms*, «schöner Namen», ich werde nie aufhören,
60 Euch zu lieben,
denn ich bin voller Hingabe,
Güte und Edelmut.

havage et dévouement (s'empreser?)

MM 1993/5



Tom-Tom ¹ Mm/56

quasi f (non troppo)

5 6 7 8 9

pochissimo

sul C

10 11 12 13

calmo, cantabile

sul C

sf

14 15 16 17 18

pochissimo rall.

più p, più lontano

risoluto

sub f

ruvido

poco sf

(senza decresc.)

19 20 21 22 23 24 25

legato, dolce, pensieroso

sul D

flautando

ben p

poco a poco ord.

26 27 28

7 27

28

Cantando
ma risoluto

legato

più p (quasi eco)

p fluide

29 30 31

Vla

32 33 34 35

Mezzo

36 37 38

M

Vla

39 40 41 42

M

ob (Tom Tom)

Vla

43 44 45 46 47

M

Vla

3

imp

→ pont → ord → pont

Carco

sf

f

~ 84

risoluto

ia de chan- tar

non de- gr'a- ver ta-

mon vibr

senza decresc. poco meno mosso

ma sempre f

car on mais chan

pieitz me vai d'a-

sempre p, non vibr)

sempre f

fluento (ne pas Traines)

mor

que plaing e plor fant en mi lor es

ord.

mf (quasi f)

ad lib. pizz

arco

tat- ge

Car en ma- la mer- ce ai mes non lor e me e s'en-

48 $\text{♩} \approx 80$ 49 (sempre f) 50 51 52

M *bre-u non e tre-ta trop*

ob *quasi f (non troppo)* *semplice*

ord.

53 54 55 56 57 $\text{♩} \approx 69-76$ 58

M *lone ba-datt-ge*

ob *poco più leg*

vl *poco f legato*

59 60 *poco* *Ai!*

ob *poco più f* *poco*

vl *IMP α alternances irrégulières* *legato* *flaut → ord*

IMP β

61 *marcato* *f* 62 *Bels A-mics* *Sit*

ob *3*

IMP α *IMP β*

4

72-76

63 64 65 66 *precipitando*

M vals un bel sem-blan mi faitz e-nan q'ieu musi-ra de do-xor,

ob

vla *perd*

67 68 69 70 *quasi portando*

M l'a-ma-dor vos te-non

ob *quasi leg (non troppo)*

vla *imp B* *pizz Sonor*

71 72 73

M *molto meno mosso, contrastata* per sal-vat-ge, *quasi recitativo (bien rythmé)* Car lo-ia no-m a-re da

ob *muta in Tom Tom* *Tom-Tom*

arco con sord.

74 75 76 77 78 79 *calando*

M vos don no-m re-cre d'a-mar

ob *mp* *muta in oboe*

vla *pizz* *arco* *precipitando (accelerando)*

senza mf *mf* *piu calmo (comme une conclusion)*

80 81 82 83 84 85

M d'a-mar per bo-nai fe totz temps, ses cor vo-lat-ge *5"*

ob *3-4"* *p possibile* *subf* *Sf*

vla *subito p, ma ben sonore* *(sempre)* *p*

MM 1993/5

Mms 80

non troppo legato

mp leggiero, poco lontano

91 poco agitato (ne pas perdre le rythme) presque en chuchotant, mais bien articulé 93 chantez normalement

Mas i-a vas vos non a-u-rai cor tru-8 an mi plen d'en-gan, si

mp non troppo f ma sonore

mp poco non vibrato legato

95 tot nos 96 n'ai pe-i-or, c'a 97 grand ho- 98 mor m'o

99 teing en mon co- rat-ge; 100 senza decresc ben p, presque en chuchotant, mais bien articulé

Poco meno mosso - ma agitato

Car iois no mi sos-te a

muta in TamTam non troppo f, ma sonora pp

103 → ord. 104 pane de dol non rat-ge 105 106 107 f 108 A-mies, non fast satz ré! 109 ossia,

b/d sf subf molto muta in TamTam

Clonga possibi b

6

rubato

110 111

ob (Tam) Tam

Vla

legato 112 113

meno f poco sf

114 più cantabile 115 116

imp sf p

117 118 119 120 121

quasi p (mf) si pro- a - gues, be - us mem - bri en chan - tan

Vla

poco non vibr

122 123

non agitate

pp poco

124 125 126

gan q'en - liei ab gran te - mor ; puis

ob

espressivo

with the hand of the viola's wood

avec la main sur le bois de l'instrument

Vla

(6) (8)

MM 1993/5

127 *esitando* *(23"-5")* 128 *poco più f* *cantando (un peu nasal)* 129

M *ai* *pa-or* *A-mics* *per* *g'ieu des-se* *la tor-*

Tam (medium) *pp* *perd (ppp)*

130 131 132

M *mei,* *car* *ben cre* *q'eu mon* *ai* *pon-de-*

133 *marcato* 134 *quasi f* 135 *Mosso*

M *nat-* *ge* *quasi f* *Domp-na* *N'Al mures* *are-se*

Tam (ob) *quasi f* *muta in oboe*

Tam (grave) *quasi f*

136 *poco meno mosso* 137 138 139

M *Am* *So don* *mal mi* *ve,* *Car,* *cel qui pretz monte a*

140 141 142

M *vas mi cor* *vo-lat-ge* *quasi f* *(poco accel.)*

ob *quasi f*

143 144

M *quasi f* *non troppo* *Bels Noms*

ob *3* *blup*

vla *imp sul A & D* *quasi recitativo* *pizz* *arco*



145 *ben p, ma con forza (sehr innig)* 146

M *Bels Noms* *ges mo-m re - cre*

ob *sub. f*

vla *perd* *IMP, ben p, + semplice* *piu dia getato*
arco 3 *pizz arco*

147 *f* 148 *(senza decresc)* 149

M *de vos a-mar i - as-se*

ob

vla *perd* *(ben) f* *(quasi gliss)*

150 160 *Calmo limpide*

M *car*

ob *mp*

vla *decrese* *04* *04* *4*

161 162 163 164 *IMProvisando 3*

M *vin en bo-na fe, bon-tatz e bon co-rat - a*

ob *muta in Tam-Tam grave* *(S)* *(S)*

vla

165 166 *Piu Calmo, piu dolce* 167 168 169 *Meno mosso* 170

M *ge, Car d-a-mar per bo-na fe bon tatz e bon co-rat-ge*

ob *mp* *mp* *mp*

vla *ma sonore*

171 *laissez vibrer!*

Tam/Tam (grave) vla

IMP *perendosi*

un Tam anche 1993 Bucaresti